

**ТЕРМИНЫ РОДСТВА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА:  
СОПРЯЖЕНИЕ «СЕМЕЙНОГО»  
И «ТЕЛЕСНОГО» РЕГИСТРОВ  
(ПО МАТЕРИАЛАМ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ)\***

*Аннотация.* Термины родства относятся к группе коннотативной лексики, для которой характерен регулярный метафорический перенос в самые разные области, в том числе в область соматики. В статье на материале архангельских говоров рассматривается, как «семейная» терминология связана с «телесностью», частями тела (соматикой), и наоборот: как лексемы, обозначающие части тела, метафорически переносятся на «семейные» понятия.

*Ключевые слова:* северные говоры, архангельские говоры, термины родства, соматика, русская диалектология, диалектная лексикология.

1. Одной из популярнейших тем в последние десятилетия стала «языковая картина мира». Анализ производных значений терминов родства (ТР) ярко демонстрирует антропоцентричность этой картины: вторичные значения терминов родства распространяются далеко за рамках «семейной» области и даже далеко за пределы социума. Они тесно связаны с животным, растительным и предметным миром, с мифологическим пространством и абстрактными понятиями, употребляются в качестве антропонимов и топонимов, используются как междометия.

В терминологии С. М. Толстой<sup>1</sup> одна система может становиться «донором» для других систем. К группам-«донорам» в первую

---

\* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ № 13-04-0013 «Термины родства в архангельских говорах: Словарь».

<sup>1</sup> Толстая С. М. Категория родства в этнолингвистической перспективе (вместо предисловия) // Категория родства в языке и культуре / Отв. ред. С. М. Толстая. М., 2009. С. 7–22.

очередь относятся слова с богатым коннотативным потенциалом. Ю. Д. Апресян, говоря «об основных разрядах коннотирующей лексики», называет «имена терминов родства, животных, частей и органов тела, природных объектов и явлений, физических действий, цветообозначений...»<sup>2</sup>. Лексико-семантическая группа «Термины родства» является одной из таких групп-«доноров» — группой, в которой регулярно осуществляются семантические сдвиги, происходит как бы выброс элементов (значений терминов) далеко за пределы их протозначений.

К ТР оказываются близки термины, связанные с половозрастной номинацией человека (*девушка, парень, старик, старуха*), его социальным статусом (*старая дева, вдовец, князь, барыня, сударь, король*), а также ласковые наименования людей (*любушка, жданушко*). С одной стороны, они часто употребляются наряду с ТР — вместе с ними как синонимы и даже вместо них; с другой стороны, они, как и ТР, обладают способностью к экстраполяции, интервенции в иные семантические группы.

Предметные области, в которых задействованы термины кровного родства, можно разделить на несколько групп. ТР распространяются на кукол, игрушки — во многом куклы человекоподобны (в обозначении игрушек участвуют лексемы *баба, бабка, бабочка, дедко, девка, девушка, панка, мужик, человечек* и др.), карточные масти (карточная дама — *девка, девочка, девушка, бабушка, жёнка*; король — *дедко, дедушко, хозяин*; валет — *мальчик, парень*); они участвуют в лексике, сопровождающей различные игры (водящий в игре, старший в команде — *баба, матка, кум, пан*); переходят в строительную терминологию (где задействованы многочисленные дериваты от корня *мат-*: *мать, матица, матница, матня, матка, надматка, надматок, подматка, подматок, подматичное, подматица*, а также *старик, баба, бабка, бабочка; князь, князёк, самец, пасынок*); с их помощью называются инструменты, орудия или их части (*баба, бабка, бабушка, дедко, старик; матка, матица, маточка*). Терминология родства

---

<sup>2</sup>Апресян Ю. Д. Коннотация как часть прагматики слова // В кн.: Апресян Ю. Д. Избр. труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. С. 156–177.

оказывается втянутой в важнейшие крестьянские занятия: земледелие (название малой укладки зерновых или льна, конопли — *бабка*, *бабочка*), в занятия, связанные с лесом (способ укладки бревен — *бабка*) и лесосплавом (плот сплаваемого по реке леса — *матка*), ткачеством (названия деталей ткацкого станка — *баба*, *бабка*, *бабушка*, *баба-вороба*, *баба-вьюха*; *дедко*, *дедушко*, *пасынок*; сдвоенные нити в ткацком гребне — *сестрицы*, *сестреницы*), ткачеством и вязанием (петля в вязанье — *сестра*, вязаный, тканый или вышитый узор — *посестерной*), рыболовством (названия частей рыболовной ловушки — *матка*, *матица*, *матичка*, *матница*, *матня*; *детинец*, *детенец*, *детей*, *детинок*, *детиночек*, *деток*, *детыш*, *детышок*, сама ловушка может называться *бабницей*). Термины родства используются для наименования печи и ее частей (*баба*, *бабка*, *чёртова бабка*, *матка*, *свёкор*); посуды (медный ковш, из которого поочередно все гости за столом пьют пиво, — *братыня*, *братина*, *братына*, *братынка*, *братынник*, *братынь*, *братынька*); пищи (выпечные изделия носят названия *баба*, *бабник*, *вдовица*, *молодка*, *кумушка*, *няня*, *нянька*, *панушка*); одежды (*молодуха*, *молодой*, *молодичка*, *молодушка*, *свекровница*, *свекровочник*) и т.д.<sup>3</sup> Термины родства используются в наименовании частей тела человека и животного (в соматике).

Соматика также является группой-«донором». Н. И. Толстой показывал, как одни и те же лексемы, например «термины частей тела (анатомические)... выступают в регистре географическом как географические термины, в регистре архитектурном как термины народного строительства, частей дома, в регистре техническом как термины народной техники и др.»<sup>4</sup>. В данной статье мы рассмотрим, как термины кровного родства связаны с обозначением частей тела.

---

<sup>3</sup>Качинская И. Б. Термины родства и предметный мир (Термины родства и языковая картина мира. По материалам архангельских говоров) // Материалы и исследования по русской диалектологии. III (IX) / Отв. ред. Л. Л. Касаткин. М., 2008. С. 265–283.

<sup>4</sup>Толстой Н. И. Из наблюдений над способом номинации в гидронимии («Семантический регистр» в апеллятивной и гидронимической лексике) // В кн.: Толстой Н. И. Избр. труды. Т. I. Славянская лексикология и семасиология. М., 1997. С. 397, 398.

2. ТР (и близкие к ним термины) сопряжены с «телесным» регистром и могут обозначать пальцы руки, суставы ноги, женское чрево и чрево животного, женский и мужской половые органы; вздувшаяся в разных местах вена у женщины — *вдовья жила*, излишки плоти, полнота — *вдовье мясо*; зрачок глаза — *человечек*.

Как «семья» рассматривается рука — ладонь и пальцы: *Пальцы на руках: большой, матка, отец, бабка, мезенчик, или дочка*. Безымянный палец руки может называться также *дедко* и *вдовой палец: Вдовой палец — безымянный*. Большое количество похожих примеров, в которых в обозначении пальцев руки участвуют термины родства, зафиксировано во многих русских и славянских говорах<sup>5</sup>. Руки небольшого размера, ручки женщины, девушки — *панчики: Вот вы-то «руцки» (говорите), а мы-то — «паньцики»*. Возможная мотивация здесь — метонимический перенос с предмета: *панскими рукавицами* называются варежки (есть также *панские носки*) особой вязки, в настоящее время наиболее распространенной (вкруговую, на 4 основных и 1 дополнительной спице): *Как одной иголкой (спицей) вязали — это руска исподка (варежка), а цетьрьмя — то паньска. Паньские рукавицы — вязаны иш шерсти. Паньчки и делёнки (варежки) ис шерсти вяжут*.

Кость щиколотки — *девушка: Доцька упала, обе девушки от лытки отломила. Деушки обе отломила от лытки-то, обе костоцьки*. Метафорически этот же сустав называют *хозяйкой ноги: Это нога, а это называеца коска маслена — хозяйка ноги: если в этом суставе ногу вередииш, дак никуда*.

Надкопытный сустав ноги крупного или мелкого домашнего животного — *бабка, бабочка: Бабки — это кости от животных, лодыжки: ставили, брали палку, как городки наподобие. Ну они по-разному назывались, но в общэм назывались бабки. У овець бабки, шлюшки и жошки, шлюхи и жохи. У быков звали жох да шлюха, а шлюшки и жошки — это овечьи. От скота такие бабоцьки, и бьют битками*.

---

<sup>5</sup>Березович Е. Л. Метафорические комплексы, составленные терминами родства, в славянских языках // Категория родства в языке и культуре / Отв. ред. С. М. Толстая. М., 2009. С. 261–271.

Именно этими косточками играли в **бабки (бабочки)**: *Бились в бабки — игра такая. В бабки школьники играли, жохи были налиты оловом. Бабка, бабочка, играют, ладыжки-те играют. В казачёк или побитом рошшыбают эту кучу. . . штобы рошшыбить, больше выбить бабок. А бабки разны — козак, шлюшки. На бапках бились, в городки играли. Раньше робята били бабочки побитом. Годят (метят) в бабоцьки, угодиш — твои, не угодиш — не твои.*

С игрой «в бабки» этимологически связано новое значение ‘деньги’ (бабки), что уже вряд ли осознается носителями. В предлагаемом контексте информант пытается связать воедино разные значения слова бабки: ‘деньги’, ‘игральные кости’, ‘старухи’: *Шаз бабки деньги, а тогда бабки кости. Можот, потому и назывались — бабки делали холодец-то. Когда животну зарежут, во тогда (делают холодец).*

В игре «в бабки» **бабки бьют, подбивают**, и когда *подбивают* все бабки (как и при игре в «городки»), игра заканчивается. Отсюда развился новый фразеологизм: *подбить бабки* — ‘закончить что-н.’; ‘сделать расчет, подсчитать’: *Ну чё, тоже бабки подбить тебе, Лена?*

В то же время **бабка** — это ‘сустав ноги’, ‘голень’ человека. *Садит на задние бабки* — приходится приседать от большой тяжести. *Меня так на задни бабки и садит* — значит ‘очень тяжело нести’. Возможно, поэтому еще одна детская игра, при которой бегущие несут на спине (на закорках) партнера (бег наперегонки?), тоже называется **бабки**: *Те садяця, прилепяця на спину, и те несут ых, по-нашему бабки-то.*

Женское чрево, внутренний орган, в котором развивается зародыш, — **матка, мать**: *У меня децка мать, децка матка, я не рожала. Боль худая эта, воротовая трава — у женьшыны што (когда) с маткой — режот, воротит, болит, пьют её. Прекратили эту кровь-ту. Хотели уш и матку убирать. Матка выкатица. У меня веть нездоровьё — у меня ис себя вышло, матка вышла. Я тяжело переселась-то, у меня матка-то вышла. Она больна была, у ей матка выходила, она такой пояс держала. Я видала, у ней матка так выехала. Возможно, к этому*

же значению относится фразеологизм **бабушкино гнездо**: *Бабушкино гнездо, говорю, скоро вывалица в канаву, а она говорит: Ейно гнездо на кладбище.* Но, может быть, бабушкино гнездо — это не матка, а женский половой орган.

Чрево животного тоже называется **маткой, матицей**: *Матка, может, такая (у коровы). Выпад матки — два часа корова живёт — зарезали. Иш матицу отпустила, скоро снашиваца будет* (корова будет телиться). После отела коровий послед закапывают в землю в хлеву и произносят заговорную формулу, в которой корову величают *матушкой*, а ее послед — **батюшкой**: *Его закапывают в землю, штобы не вытащили собаки, а то лягаца будет корова. Приговаривали: Послед-батюшка, лежи не шолохнись, корова-матушка, стой, с ноги на ногу не переступай, хозяйюшке молочко отдавай.*

Детские молочные зубы — **материны (матерние) зубы**: *Рано зубы вылегала материны. Матерни зубы.*

Вздувшаяся вена на внутренней стороне пальцев рук — **вдовья жила**: *Вот вдовья жила под козёнками (козонок, козенок — сустав пальца).* Другое значение того же фразеологизма — вздувшийся на переносице кровеносный сосуд, свидетельствующий о (будущем) вдовстве женщины: *Есь вдовья жила, так такой целовек знает. Вдовья жила — если идёт жилка с переносицы под глаз.*

Полнота, развивающаяся у стареющей женщины, — **вдовье мясо**: *Я была с мужиком сухонька такая, а осталась одна — ожирела, вот, говорят, вдовье мясо накопила. Вдовьево-то мяса накопила, стала некрасная (некрасивая).* Вдовы, **вдовье мясо**. В других архангельских говорах излишние жировые отложения у женщины называются *диким мясом*. Жировые отложения на основании шеи, загривок, — **вдовый холмик**: *Вдовый холмик, говорят, массировать. Горб-то растёт — вдовый холмик говорят.*

Зрачок глаза в некоторых архангельских говорах называется **человечек** — действительно, в зрачке отражается человек: *Белый, чёрныйш — там целовецек есь у нас. Каки хош глаза, а целовецек у кажного есь. В глазе белок и человечек. Чёрно-то человечек называют. Если человечка нет, то и глаз не видит.*

Зрачѣк — целовецек, в **целовецька** тыкнеш — и не завидиш. Хорошо не в **человечка** ткнула. **Человечек** — это зрачѣк, чуть в зрачѣк не попал, ткнула. В самый **целовецек** попало. Называли бельш, да там **человечек** чѣрненький. **Человечек** по-нашему, есь и бельмы намигают на **человечика**, вот бельмо на глазу — и **человечка** не видно. Это зрачки там скажут смотрят, а в кругу — там чѣрны **человечки**. Ну, не пиши **человечки**. Это смала мы глядели, всё **человечки**.

По суеверным представлениям, в глазах колдуна человек отражается вверх ногами: *На икотника (колдуна) смотриш, там веть **человечки**, дак у нево **человечки** книзу.*

С соматикой связано большое количество фразеологизмов, включающих в свой состав термины родства. Так, беспокоится, тревожится за детей **материно (матерное, материнское) сердце: Материно сердце, как ни говори. Коль, говорит, материно серьеце** чутко. *Вот как **материному-то серью** переживать?! Отцы дак шо псы, **материнско-то сердца** — та всё болит. Поду Петьку созову — **материнско сердце-то**. Ну ладно, подохне — туды и дорога, но всё ровно **материнско серьеце**, всё жалко. Пусть я переживала, но на глазах-то их нету у меня (детей), но **материнско серьеце** всё поцсказыват. С другой стороны, **материно сердце** — это настроение, душевное состояние матери: **Материно серьеце** кто будет наблюдать?*

Если **материнское (материно) сердце** «следит» за отношениями *мать — дети*, то **бабье сердце** — за отношениями *муж — жена*: **Бабье серцэ** не камень.

Жить без забот, без горя — как в **материной пазухе, как за матенкой**: *Охохоньки, што сделаш, у кого како щасье. Новы живут, как в **материной пазухе**. Как за **матенкой** за хорошей живѣ. (Ср. с этим: как у Христа в пазушке).*

Жить (сидеть) на **материной (маткиной, баькиной, отцовой) шее** — быть нахлебником, жить на иждивении у собственных родителей: *Они-то там теперь живут на **материнных шеях, на родинских**. Батька парализованый, матка тоже не ходит никуда. А сам сижу на **баькиной, на маткиной шее!** Скотина ты, говорю, крокодилина! Робить не хочеш, на **отцовой шее***

*сидиш!* То же значение у фразеологизма **на материнных хлебах**: *Всё пьё, не робит, на материнных хлебах живё.*

**Мамина одёжа, в чём мать (мама, мамка) родила** говорят о босом, о голом или плохо одетом человеке: *Мамина одёжа, говоря, — в чём мама родила, в том и пошла, — босиком дак. А он-то — в чём мать родила, ничего на мне не было. Испугался и бродит в чём мать родила по хлебу.*

Ходить с голыми ногами, босиком — **в маминых ходить (на маминых побежать)**: *Босиком хожу, в маминых. На маминых побежали — на босой ноги, в чём мамка родила.*

Идти пешком — **подпрячь мамкина коня**: *Потпрягу коня мамкина — и пошла, впридачу ешо палочка, колышек.*

Свойственный от рождения, естественный, имеющийся от природы — **родной, родимой**: *Я не знаю-те, родные-те волоса? Родимые кудри, не завиты. Сами родимые кудри. У ей родимые кудри, коса была. У тебя такие (брови) родимы белы?*

С другой стороны, **родимой, родушей** может означать ‘полученный при рождении, младенческий’: *Волоски-то эти родимы, надо стрицци. У него бельмешко (бельмо) маленько было, родушише.*

**С родимого ростка, с родущих** — полученный от рождения, наследственный (о болезнях): *Он не от роботы больной, он с родимого роска больной. Век-от, с родушших немой.* В пословице говорится о том, что, если болезнь не врожденная, она пройдет: *Не родимо, так сходимо.*

Часто лексемы или фразеологизмы, содержащие корень *род-*, обозначают конкретное телесное пространство. Родимое пятно может быть не только **родинкой**, но и **родимым знаменем (знамечком, местом)**: *Родинка-то щас говорят. Кака побольше (родинка), так родимым знаменем называют. Родимо знамечко. Огненну реку будем переходить по родимому месту.* Под *огненной рекой* здесь имеются в виду эсхатологические мотивы, путешествие после смерти.

Углубление в передней части головы на темени не только в архангельских говорах, но повсеместно называется **родничёк**: *Темя то же само полое место, родничёк. Есь родничёк у маленьких.*

Короста на голове у ребенка — **родимая грязь**: *Родима грязь выступает. У него (у младенца) даже родима грязь выступила. Не мыла она её, не смывала родимой-то грезю.*

3. «Телесный» и «семейный» регистры переплетаются в сравнениях, пословицах, загадках. Так, например, через соматизмы определяется роль в семье мужа и жены (муж — голова, жена — шея): *Муж говорит: я голова, а жена говорит: я шея, куда поверну, так и будет.* В эротических загадках с «невинными» отгадками женский половой орган предстает как *бабкина мохнушка, мамина мохнатина (лохматина), у матушки шанта-панта, у бабушки шаньтя-маньтя*, а мужской — как *дедкина колотушка, папина (татина) рогатина, батюшкин шантык-пантык (шомпур)*:

Рукавица, меховая рукавица: *Ишио загадку загану: Кабы не бабкина мохнушка, замёрзла бы у дедка колотушка — рукавици, руки бы замёрзли у дедка-то. В мамину мохнатину зачихали гольша.*

Плуг (соха) и земля: *Как бы не папина рогатина, заросла бы мамина мохнатина — плуг, землю пашет. Кабы не папина рогатина, так заросла бы мамина мохнатина — так это земля и соха. Без папиной рогатины заросла бы мамина мохнатина. Тот-то как у загадку загаднул: без батюшкиного шомпура заросла бы у бабушки шаньтя-маньтя.*

Веник в избе: *Кабы не татина рогатина, заросла бы мамина лохматина — раньше веники-то делали вицами (из прутьев), татка сделает, а мамка подметат. Вечеровали, пряли, заганула мужикам загадку: Кабы не батюшкин шантык-пантык, заросла бы у матушки шанта-панта. А шанта-панта — это изба, а шантык-пантык — это веник. А мужики подумали, это мана своя родимая.*

К приведенным загадкам примыкает и следующая:

прорубь: *Как татка был, так всё шайда-майда циста была, а татки не стало — вся шайда-майда заросла.*

4. Как мы уже показали, термины родства часто используются для указания на части тела. Но есть и обратное движение: слова с основным предметным значением, в том числе соматизмы, могут метафорически обозначать семью, родство. Так, пальцы руки рас-

сматриваются как члены одной семьи. В то же время мать, говоря о том, как ей дорог каждый из ее детей, сравнивает их с пальцами на руке: *Хоть и шестеро у ней (детей). Какой палец не укуси — все болько. Переживат — дитё веть. Хоть каков укуси палець — сё равно одинакова болесь.* Сын упрекает свою мать в том, что она больше любит дочерей, чем его: *Ты ведь девок лучше любиш.* Мать ему на это отвечает: *У меня пять пальцев, укуси любой — больно будет. Укуси палець — болько, так и дети, кажного жалко!*

Происходит и метонимическая замена. **Женская рука (женские руки)** — женщина, выполняющая свойственную ей работу по дому; соответственно **мужская рука (мужские руки)** — мужчина, выполняющий специфическую «мужскую» работу по дому: *Всё делать заставлял, женской-то руки не было (мать умерла). Нету женской-то руки у ей тут-то. Мужские руки не женские, надо веть всё сделать. Стирать начнёш, до тоо допичкаеш.*

У лексем *кровь, кость, нога (ножка), палец, колено* и нек. др. есть значения, связывающие их с родством. Родня, кровный родственник — **кровь, кровинка**: *А брат-от, кровь веть, родной. А Толя уш не родня, не кровь, веть не от одной матери. Не егова кровь? У него веть по крови одна тётка, пускай попроведат, у нас веть немного роду-племени, кров веть. Это не по крови уж «дедей»-то зовут, так-то — дядя (родного дядю), отцу-то брат был. Бат там осталась кака кровинка где, она к этой жёнке пойдёт.*

Кровный родственник, принадлежащий к тому же роду, — **своя (наша) кровь**: *Своя кров — жалко (внука). Своя кровь есь своя кровь — а цюжжая кровь есь цюжжая кровь, пережитки (переживания). Не своя мама, не своя кров — так цего говорить! Я тех-то (детей) не считаю цего-то, кров-то не наша (сын женился на женщине с детьми).*

О людях, находящихся в близком родстве, говорят, что они **одной крови**: *Мы сёстры одной матери, одной крови. Дак это веть раньше-то говорили, подавали в заказ, не венцели веть, как (когда) вот одной крови дак. А за цюжжово-то — цюжжой дак цюжжой и есь, а и за любово бы пошла за цюжжова, а за своево*

не пошла, **одной крови дак** (о невозможности брака с родственником). Рассуждая о близком сходстве кого-н. между собой, говорят, что это **две капли крови: Копия, копия, две капли крови**. Видимо, это близко к фразеологизму «быть похожим, как две капли воды».

Наследственность, наследственные болезни, качества, характерные для родственников, передаются **по крови, по природе, по коленам: Кровь-то батька** (такой же, как отец). *Видно, уш по крови нам идёт. По природы, мать говорила, болесь, по коленам.*

Говоря о беременности женщины, используют фразеологизм **живые (новые, маленькие) ножки: Перед новыма ножками заболела-то. Вот если мучаеся, месячные тяжёлые, дак ты выпей дак** (растение белоцветку). *Но сразу — живые ножки! Это как тошнить уж начнёт, дак и говорят — на живые ножки пошло. А у тебя не на живые ножки? Тошнит на маленьки ножки. Хочу! Как на маленькие ножки всё равно што!* (как при беременности). *У ей племянница обѣлась картошкой* (шутка, связанная с увеличением живота у беременной), *зашевелились живы ножки — в положении. Полтора месяца прожила (замужем), на живые ножки понеслась.*

Видимо, о беременности идет речь и в выражении **ноги казать: Теперь правнуки есь, двое правнуков, третьи ноги кажут.**

Праздновать рождение ребенка, отмечая это событие вином, выпивкой — **обмывать (обмыть, замывать) ножки: Родила — созвали ножки обмывать. Баба мучица рожат, мужики ходят жрут — обмывают ножки. Ходят, раз нать ножки обмыть дак. Бутылку ли не одну выпьет, ножки обмыл, да все. Главно, шо баба родила, ножки обмыть надо. Это вот ребёнок родился, как бы ножки. Сёдне ножки у меня — я сёдне пить буду, у меня ножки — надо ножки обмывать, выпить там. Я говорю: У меня внук родился, а она: Нать ножки обмыть. Купила вина, ножки обмыть. Молодка девку родила — оо, беда, надо ножки оммыть, вот надо 8 бутылок брать. Как токо народица — надо ножки обмыть. Не поставиш же ты: нате, оммойте ножки. Нина родила — ножки замывал. Как сын ро-**

дице или дочи — *нать ножки замывать*. У нас папа не одних *ножек* не *обмывал*, если он не пил.

Воспитать до взрослого состояния, до совершеннолетия — **выкормить до больших ног**: *Одинацать человек выкормила до больших ног*.

По мужской линии родства — **по отцовской ноге**: *По отцовской-то ноги* — *Мамоны* (прозвище).

**Пойти по материным стопам (по материной ступени/пути)** — поступать так же, как мать: *Не по материным стопам пошла: чичас уж за секретаря. Теперь внука тоже на Борке, по материной ступени пошла. У меня дочь учительствует. А щас внука по материной ступени пошла. По материной пути пошла и уехала домой*.

Стать близкими родственниками, т. е. как бы уменьшить количество «колен» (степеней) родства, — *протянуть короткую ногу*: *Мы уш все переженались, коротку ногу протянули*.

В значениях ‘семья’, ‘род’, ‘родственники’, ‘родословная ветвь’, ‘поколение’ может выступать лексема **колено**. В пословице порой обыгрывается омонимичность слов. *Колено* — ‘степень родства’ и ‘часть ноги’: *Ф третьим колени — садись на колени*. Речь идет о том, что в третьем колене родственники имеют право вступать в брак.

Во фразеологизме со значением ‘очень дальнее родство’ используются лексемы **нога**, **кость**: *десятая нога; девятая (третья, четвертая, пятая, седьмая, десятая) кость (от жопы, от задницы): Там десята нога, а всё равно роцтво, природа така. Человека опознавали, што он с этой природы. Путь это десятая нога в поколении, как говорица, ты должен через ково-то зайти. Родня-то далёко — дак гоорят: девятая кось от жопы. Вобшэ она мне тётка, но такая тётка — девята кось от жопы. Полькин муж да Анны Лаврентьевны — девята кось от жопы. О дальней родне говорят: третья, четвёрта кость от жопы. Тоже мне роцтво — пятая кось от жопы! Я не знаю, пята кось от задницы, родня-та. А это родница Володьки, како-то, не знаю, десята кось. Он свой-то, да не то, десятая кость от жопы! Сравни с этим выражение седь-*

**мое жито от хвоста** с тем же значением ‘дальнее родство’: *Семое жито от хвоста*. В общерусской фраземе с тем же значением с «семейным» кодом сопоставляются не соматизмы, а элементы лексико-семантической группы «Пища» (*седьмая вода на киселе*).

В основу статьи легли материалы архангельских говоров, извлеченные из вышедших из печати выпусков «Архангельского областного словаря» (АОС), картотеки АОС («бумажной» и электронной) и собственных полевых записей автора. Однако исследование производных значений терминов родства вполне может быть проведено на материале любых других говоров, просторечия, молодежного сленга и литературного языка на основе славянских и любых иных языков и диалектов. Когда говорят о языковой картине мира, часто добавляют, что речь идет о «реконструкции» этой картины, т. е. мы как бы собираем в целое некие оставшиеся нам осколки прошлой культуры, с помощью анализа элементов синтезируем целое. Но перенос в другие области и регистры терминов из групп «доноров» — таких, как термины родства, названия частей тела и некоторых других, — представляется нам явлением обязательным, типологическим, перманентным, осуществляемым в рамках любой культуры и в любую эпоху.

#### СОКРАЩЕНИЯ

АОС — Архангельский областной словарь / Под ред. О. Г. Гецовой. Вып. 1–15. М., 1980–2013.